

• **10h30 - 11h** : Neologisms in context: some hints from their position and surroundings in the text
Elisabet Llopart Saumell et Judit Freixa Aymerich, University Institute for Applied Linguistics (IULA), Pompeu Fabra University

11h - 11h15 : Pause

• **11h15 - 12h45 : Francophonie** ■

• **11h15 - 11h45** : Les calques dans les créations lexicales au Québec, repérages et usages
Hadi Dolatabadi, Institut International pour la Francophonie en Algérie

• **11h45 - 12h15** : Ndiguel : le « contrat social sénégalais » au prisme de la néologie (2000-2012)
Mamadou Diakité, université Cheikh Anta Diop de Dakar

• **12h15 - 12h45** : La création lexicale en situation de contact de langues : analyse de la structure formelle du français parlé au Cameroun
Jean Paul Balga, Université de Maroua

• **11h15 - 12h45 : Traitement Automatique des Langues** ▲

• **11h15 - 11h45** : Création lexicale et corpus dynamique : quelles variables contextuelles ?
Delphine Bernhard, Lauren Bruneau, Ingrid Falk, Christophe Gérard, Linguistique, Langues et Parole (LILPA)

• **11h45 - 12h15** : Comment caractériser les genres journalistiques pour la classification automatique ?
Amalia Todirascu, Linguistique, Langues, Parole (LILPA), Université de Strasbourg

• **12h15 - 12h45** : Identification automatique de familles morphologiques et de néologismes
Yuliya Korenchuk, Linguistique, Langues, Parole (LILPA), Université de Strasbourg

12h45- 14h15 : Déjeuner

> Restaurant universitaire de l'Esplanade

• **14h15 - 15h45 : Terminologie** ■

• **14h15 - 14:45** : Création lexicale et variation en portugais et en français contemporains : contextes, textes et discours dans les sciences sociales, économiques et financières
Isabel Desmet, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis - Sandra De Caldas, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis

• **14h45 - 15h15** : La néologie et la variation terminologique en médecine
Teresa Lino, Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne

• **15h15 - 15h45** : La création lexicale en communication technique orale et le contexte extraverbal – pistes d'exploration et résultats empiriques
Christiane Zehrer, Universität Hildesheim

• **14h15 - 16h15 : Lexicologie** ▲

• **14h15 - 14:45** : Problématiques liées à la diffusion de créations lexicales « complexes » : divergences interprétatives autour de l'unité sociodiversité dans les discours scientifiques
Hélène Ledouble, Laboratoire Babel

• **14h45 - 15h15** : Comportement lexématique des emprunts à l'arabe dans la littérature tunisienne de langue française
Amani Rabeh, Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations

• **15h15 - 15h45** : L'emploi de nouveaux adjectifs grecs : diffusion, caractéristiques contextuels, rapport avec la réalité sociale
Georgia Nikolaou, Université Aristote de Thessalonique

• **15h45 - 16h15** : Les néologismes nominaux en -eux désignant des humains, comparaison de contextes écrits surveillés et écrits oralisants
Ann-lise Rosio, Linguistique, Langues, Parole (LILPA), Université de Strasbourg

la **CRÉATION LEXICALE**
en **SITUATION** :
Texte, Genres, Cultures

L'objectif de ce colloque organisé par le réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT) et l'Université de Strasbourg est d'examiner les nombreux rapports que les mots nouveaux (*ex. vapoter, mot-dièse, fachosphère, vintage, etc.*) entretiennent nécessairement avec leur contexte linguistique et extralinguistique.

En effet, qu'on l'appelle communément néologie, ou néonymie en terminologie, le processus général de création des mots nouveaux – dont l'emprunt et la néologie de sens par calque – n'est encore que trop rarement et isolément décrit dans la relation à la situation de communication où ces mots inédits apparaissent. Plus précisément, malgré les travaux pionniers des germanistes allemands et l'intérêt plus récent de la linguistique de corpus pour la néologie, l'approche contextuelle de la création lexicale peine à trouver sa place aux côtés des approches dominantes qui, pour l'essentiel, relèvent d'une problématique du signe isolé de son contexte, comme en lexicographie ou en morphologie.

Avec le soutien de :



www.atellerc.com - Ne pas jeter sur la voie publique.

10^{es} **JOURNÉES** | Colloque
du réseau international
Lexicologie Terminologie Traduction

la **CRÉATION LEXICALE**
en **SITUATION** :

VTC
LANCEUR D'ALERTE VEGAN SCUD
AFFOLADE ÉCORESPONSABLE VIRALITÉ
HIPSTER TROLL ZADISTE
PSYCHOTER BRAVITUDE
VAPOTER ÉLYSÉOLOGUE
HASHTAG MOOC
ZÉNITUDE

Texte, Genres, Cultures

du 1^{er} au 4 septembre 2015

Université de Strasbourg
Amphi du bâtiment Pangloss
(Site de l'Esplanade)

Plus d'information : ltt2015.sciencesconf.org

la CRÉATION LEXICALE en SITUATION : Texte, Genres, Cultures

PROGRAMME

Mardi 1^{er} septembre 2015

- **8h30 - 9h** : Accueil des participants
- **9h - 12h30** : Formation au logiciel libre d'analyse textométrique TXM (par Serge Heiden, ICAR, ENS Lyon) - Patio, salle 3210

12h30 - 14h : Déjeuner
> Restaurant universitaire de l'Esplanade

- **14h - 17h30** : Formation au logiciel libre d'analyse textométrique TXM (par Serge Heiden, ICAR, ENS Lyon) - Patio, salle 3210

Mercredi 2 septembre 2015

- **8h30 - 9h** : Accueil des participants
- **9h - 12h** : Formation au logiciel libre de mémoire de traduction OmegaT (par Thierry Grass, Université de Strasbourg) - Patio, salle 4SS12
- **9h - 12h30** : Formation au logiciel libre d'analyse statistique R (par Nicolas Turenne, INRA) - Patio, salle 3210

12h30 - 14h : Déjeuner
> Restaurant universitaire de l'Esplanade

- **14h - 17h30** : Formation au logiciel libre d'analyse statistique R par Nicolas Turenne, INRA) - Patio, salle 3210
- **14h - 17h** : Formation sur la professionnalisation des formations en langues (par Nathalie Hillenweck, Université de Strasbourg) - Patio, salle 4SS12
- **17h30 - 19h30** : Assemblée générale du réseau LTT

Jeudi 3 septembre 2015

- **8h30 - 9h** : Accueil des participants
- **9h - 9h30** : Ouverture du colloque ■
Mme Catherine Florentz, Vice-présidente Recherche et formation doctorale à l'Université de Strasbourg et Rudolph Sock, directeur de l'EA 1339 - LiLPa

- **9h30 - 10h30** : Les néologismes ne naissent pas dans les choux ■
Jean-François Sablayrolles, Lexiques, Dictionnaires, Informatique - Paris 13

10h30 - 10h45 : Pause

- **10h45 - 12h45** : Analyse du discours ■
• **10h45 - 11h15** : À propos des emprunts néologiques dans le discours journalistique : marquage et commentaires
Christine Jacquet-Pfau, Collège de France

- **11h15 - 11h4** : La création lexicale dans le discours de la crise : le cas de l'euphémisme
Loredana Ruccella, Modèles, Dynamiques, Corpus

- **11h45 - 12h15** : Sur la houle des données textuelles : enjeux du pilotage d'un dispositif textométrique dédié au repérage des néologismes d'un sociolecte
Frédéric Erlos, SYLED-CLA2T

- **12h15 - 12h45** : Néologie fictionnelle et analyse cognitive du discours : une méthodologie pour l'étude des stratégies de construction du sens des néologismes
Idilia Santos, Universidade do Algarve

- **10h45 - 12h45** : Traduction ▲
• **10h45 - 11h15** : La terminologie de la traductologie : L'innovation lexicale au service de l'enseignement et de la recherche
Lina Sader feghali, Centre d'Études et de Recherche en Traductologie et en Terminologie Arabe

- **11h15 - 11h45** : La néologie en nomenclature botanique à la Renaissance : la latinisation des noms de plantes en néo-latin chez Jean Ruel (1537)
Philippe Selosse, Université Lyon 2

- **11h45 - 12h15** : Le vocabulaire du Capitaine Haddock... chez les Grecs ou le transfert de son discours dans la traduction du français vers le grec
Christian Papas, Université Ionienne - Département de langues Étrangères, de Traduction et d'Interprétation

- **12h15 - 12h45** : Néologie par emprunt sémantique et conditions extralinguistiques
Fethi Jmil, vocabulaire arabe entre lexique et dictionnaire (Université de la Manouba)

12h45 - 14h15 : Déjeuner
> Restaurant universitaire de l'Esplanade

- **14h15 - 15h15** : Invité ■
Georges Kleiber, Université de Strasbourg

- **15h15 - 16h15** : Lexicologie ■
• **15h15 - 15h45** : Castorin, Maltolé, Ozonique... La créativité lexicale dans les descriptions d'odeurs
Fanny Rinck, ESPE de Grenoble et Laboratoire Lidilem et Française Dufour, Praxiling

- **15h45 - 16h15** : Les dérivés des noms de marques et de produits
Jana Altmanova, Université de Naples « L'Orientale »

- **15h15 - 16h15** : Francophonie ▲
• **15h15 - 15h45** : L'apport des deux Congos à la création lexicale
Manfred Peters, Centre de recherche sur le multilinguisme

- **15h45 - 16h15** : De quelques spécificités néologiques dans les pratiques du français en Mauritanie
Allassane Dia, faculté des lettres et sciences humaines

16h15 - 16h45 : Pause

- **16h45 - 17h45** : Terminologie ■
• **16h45 - 17h15** : L'entrée des termes anglais en -ing dans le vocabulaire juridique des langues romanes
Corina Veleanu, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction

- **17h15 - 17h45** : Adapter la class action aux sociétés francophones
John Humbley et Najet Boutmgharine, Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus

- **16h45 - 17h45** : Morphosyntaxe ▲
• **16h45 - 17h15** : La transitivation des compléments circonstanciels dans le sport et les loisirs, en situation d'implication affective : néologie sémantique ou simple variation argumentale ?
Anne Condamines, Cognition, Langues, Langage, Ergonomie

- **17h15 - 17h45** : Abrègement et emprunt (procédés morphologiques prolifères) dans l'arabe dialectal algérien et dans la presse de langue française en Algérie
Boubaker Bouzidi, Université de Sétif 2

20h - 22h : Banquet

Vendredi 4 septembre 2015

- **9h - 10h** : Réflexions sur une traduction littéraire et les conditions de la créativité lexicale dans un contexte polyglotte africain (Amphithéâtre Pangloss)
André Clas, Université de Montréal

- **10h - 11h** : Traduction ■
• **10h - 10h30** : Néologie traductive des documents officiels chinois : entre créativité et géopolitique, étude de cas
Corinne Bricmaan, Université Libre de Bruxelles (Bruxelles)

- **10h - 11h** : Analyse du discours ▲
• **10h - 10h30** : Interprétations de néologismes en contexte
Jean-François Sablayrolles, Lexiques, Dictionnaires, Informatique - Paris 13